

¿Dónde nació Juan de Beriain, abad de Uterga?

Francisco J. Oroz Arizcuren

¿DONDE NACIO JUAN DE BERIAIN, ABAD DE UTERGA?

FRANCISCO J. OROZ ARIZCUREN

1. — Ha sido reimpresso recientemente el *Tratado de como se ha de oyr Missa*, de Juan de Beriain, escrito en romance y en vascuence, y publicado en Pamplona en 1621 (1); se vuelve de esta manera accesible una obra, rarísima en la edición original, cuyo valor como testimonio del vasco de la zona de Pamplona en el siglo XVII no es preciso recalcar.

La reimpresión nos invita a adelantar la presente nota de un trabajo más amplio sobre el vascuence en el pueblecito de Beriain, en la que se intenta completar o modificar algún detalle de la vida del escritor vasco. (2)

2. — En 1958 el Padre Anselmo de Legarda publicó el documentado estudio «El licenciado Don Juan de Beriain, abad de Uterga y escritor vasco» (3), en el que se recogen datos de archivo referentes a la persona del autor. En cuanto al lugar de nacimiento, el Padre Anselmo, aunque no posee «ningún argumento apodíctico», se inclina a creer que el licenciado don Juan de Beriain sería de Uterga, pues «antes de hacerse cargo de la parroquia, figuraba como beneficiado de Uterga», lo que parece indicar que no era ningún advenedizo (p. 21). El Padre Villasante, *Historia de la literatura vasca* (4) repite esta misma opinión, que se encuentra igualmente en la *Gran Enciclopedia Vasca* (5).

(1) San Sebastián, 1980, Hordago.

(2) Nos basamos en documentos del pueblo de Beriain, cuya publicación parcial estamos preparando. Quisiera agradecer a don Jesús Martínez Lascuráin, actual párroco de Beriain, las facilidades que me ha dado para la consulta del archivo.

(3) BAP, XIV, 1958, pp. 17-37.

(4) 2.ª edición, 1979, p. 98.

(5) Bajo Juan de Beriain.

3. — La falta de un documento fehaciente sobre el lugar y la fecha de nacimiento de Juan de Beriain deja la puerta abierta a posteriores adquisiciones sobre ese punto.

Parece obvio pensar en primer lugar en el pueblo de la Cuenca de Pamplona que figura como apellido de Juan. Y, en efecto, cualquiera que se haya ocupado de la historia moderna —del siglo XV a estos días— de la iglesia de Beriain, habrá constatado que uno de los acontecimientos más importantes es la fundación de la capellanía de don Juan de Beriain, a finales del siglo XVI.

Sería, sin embargo, precipitado identificar a ese don Juan con el escritor. La actividad de don Juan, vicario de Beriain, se desarrolla en el siglo XVI; ya en 1575 aparece su nombre, su firma, como vicario del pueblo, lo que nos permite retrasar prudentemente su nacimiento por lo menos hasta los años 1550-1555. Si tomamos en consideración que el primer libro del abad de Uterga se publicó en 1621, el segundo en 1626, y que, según datos del Padre Anselmo, ese autor todavía vivía en 1632, tenemos motivo más que suficiente para dudar de que pueda tratarse de la misma persona. Consultando nuestras fuentes, hallamos, efectivamente, que el vicario Juan de Beriain murió mucho antes de que se publicasen las citadas obras. Se trata, pues, de otro don Juan. (6)

4. — No es con todo inútil seguir las huellas de este vicario, pues nos conducen de lleno a la fuente del apellido «de Beriain». A finales del siglo XVI y principios del XVII hay en Beriain varias familias que ostentan en su nombre el lugar de origen, y otras que lo adoptan por vivir en él. El deseo y la necesidad de distinguir, especialmente con nombres de pila idénticos, llevaba a servirse de una especificación suplementaria: De Beriain, de Beriain alias Baster, de Beriain alias Gaspar, etc.

5. — En el último cuarto del siglo XVI veremos a los «de Beriain» desparramados por diversos pueblos cercanos, conservando el nombre del pueblo natal.

5.1 — Lo que más nos interesa es constatar que también en Uterga vive a finales de ese siglo gente beriainesa llamada «de Beriain». Encontramos por ejemplo que en el bautizo de Lope, hijo de Juana de

(6) Sobre este don Juan y su vinculación con los «de Beriain» de Uterga volveremos próximamente, cf. nota 8.

Beriain y de Pedro de Beriain, alias Michelena, residentes en Beriain, celebrado el 7 de junio de 1587, figura como madrina Marimartín de Beriain, vecina de Uterga; y dos años más tarde, el 27 de junio de 1589, encontramos a Pedro de Beriain, vecino de Uterga, como padrino de Pedro, hijo de Catalina de Beriain y de Martín de Tiebas. No cabe por tanto la menor duda de que los «de Beriain» de Uterga son, como era de suponer en vista del apelativo, de Beriain.

Comparando nada más que a flor de pliego los nombres de pila de los «de Beriain» uterganos que nos recuerda el Padre Anselmo con los del pueblo de la Cuenca descubrimos que muchos de ellos son idénticos, lo que ya nos sirve de claro indicio de que el traslado a Uterga era entonces muy reciente.

6. — Vamos a limitarnos por ahora a los dos nombres mencionados, a Marimartín y a Pedro.

6.1. — El día 14 de febrero de 1580 se bautiza en Beriain una hija de María de Beriain y de Juantico de Aurtis. Los «compadres» son Miguelcho y Mari Martín de Beriain, esta última «aitante de Esparça» por aquellas fechas. A la niña le ponen el nombre de la madrina. En el bautizo del niño Lope, a que nos hemos referido, encontramos de nuevo a una María Martín de Beriain, vecina de Uterga; es más probable que se trate de la mayor de las tocayas, ya que la otra sólo tenía a la sazón siete años. En tal suponer habría pasado, tras una estadia en Esparza, a vivir a Uterga.

6.2. — ¿Y Pedro de Beriain, vecino de Uterga? Creemos que es él la persona clave para identificar al escritor Juan de Berian. Para dar una idea de lo intrincado que resulta aislar a los diferentes Juanes beriaineses de esa época quisiéramos apuntar que el mencionado vicario Juan de Beriain apadrinó por lo menos a tres chicos en Beriain, poniéndoles a los tres el nombre del padrino. Menos mal que las familias no se llamaban «de Beriain».

6.3. — Descartando por medio de diversas consideraciones de carácter cronológico, social y civil, que sería prolijo exponer ahora, llegamos a uno que nos merece toda la atención. Sus padres fueron Pedro de Beriain y Juana de Alzórriz; los padrinos «Joanes de Beriain alias Baster», de quien recibió el nombre de pila, y María Górriz, vecina de Alzórriz. El bautizo lo administró el vicario don Juan de Beriain, el 20 de octubre de 1577.

El padre y el padrino debieron de ser hermanos carnales, al igual que la madre y la madrina. Es cierto que en tal suponer esperaríamos

mos que el padre figurara como Pedro de Beriain, alias Baster, pero si no había lugar a confusión bien podía omitirse el segundo apelativo; en el caso del padrino se juzgó necesario especificar, por vivir entonces otro Joanes de Beriain, alias Gaspar, aun sin hablar del vicario don Juan de Beriain. Algo más tarde encontramos un claro indicio de que no andamos descaminados con esta suposición: del mismo matrimonio nace un niño que es bautizado el 21 de febrero de 1580 por el vicario Miguel de Muru con el nombre de Pedro; los padrinos son Pedro de Alzórriz y Catalina de Beriain, ambos ciertamente de la familia de la madre y del padre respectivamente, hermanos de ellos con toda probabilidad. Dos años más tarde, el 18 de marzo de 1582, se celebra el bautizo de la niña Isabel; como madre figura Juana de Alzórriz, como padre Pedro Baster. No se trata de otro padre, sino del mismo Pedro de Beriain que, esta vez, por el motivo que fuera, aparece con el distintivo de su familia, Baster. El padrino es de la familia de la madre, Miguel de Alzórriz; la madrina, Isabel de Galar. Cabe preguntarse con toda razón si esta Isabel no será la Isabel de Beriain que el 6 de octubre de 1577 figura como madrina del niño Joanes, hijo de María de Beriain, alias Baster, y de Pedro de Arre.

6.4. — Lo que queda claro es que Pedro de Beriain fue llamado también ocasionalmente Pedro Baster, detalle que convendrá tener presente en ulteriores investigaciones. Pedro abandona Beriain con destino a Uterga, donde fijaría su residencia. Como término *post quem* para el traslado a Uterga podemos fijar con seguridad el 18 de marzo de 1582, día en que se bautiza en Beriain su hija Isabel; como término *ante quem*, el 27 de junio de 1589, en que reaparece en Beriain como padrino con la indicación de que vive en Uterga. La fecha del traslado a Uterga podemos adelantarla hasta el 7 de junio de 1587, como mínimo, día en que Marimartín de Beriain, vecina de Uterga, vuelve a su pueblo natal para apadrinar a Lope. Para precisar más estas fechas habrá que recurrir a los archivos de Uterga. También sabemos que, antes de pasar a Uterga, Pedro de Beriain tenía tres hijos, por lo menos, Joanes, Pedro e Isabel.

7. — Compulsando los datos de que disponemos deducimos con seguridad que los «de Beriain» de Uterga proceden del pueblecito de Beriain; uno de esos beriaineses que pasan a Uterga es Pedro de Beriain, alias Baster.

8. — Todo nos lleva a admitir que el mayor de los hijos del matrimonio Joana de Alzórriz y Pedro de Beriain ha de ser el futuro licenciado don Juan de Beriain. En teoría podríamos dudar de esa iden-

tificación, pero eso nos llevaría a dar por válidas varias hipótesis inverosímiles: en 1602 Juan de Beriain era párroco de Uterga, de modo que tendría por lo menos 20 años entonces. Ahora bien: la familia de Pedro de Beriain no pasó a Uterga antes de marzo de 1580 y, humanamente hablando, no podía tener más hijos hasta el año siguiente, cuando mínimo, y este hijo difícilmente podía llamarse Juan, a no ser que hubiera muerte entre tanto su hermano. Además sería demasiado joven para ser párroco en 1602. De modo que el licenciado don Juan de Beriain debería ser hijo de otros «de Beriain» que habrían llegado a Uterga antes que la familia de Pedro de Beriain, o haber nacido de lo contrario igualmente fuera de Uterga, Dios sabe dónde.

El estudio de los documentos de Uterga que ha utilizado el Padre Anselmo de Legarda ha de confirmar nuestra suposición, o mejor dicho, nuestra convicción. En la *Fundación del Vínculo*, obra de misericordia del licenciado don Juan de Beriain, e. g., encontramos el nombre de su hermano Pedro de Beriain (cf. «El licenciado...», p. 21); es el Pedro que ya conocemos (§ 6.3), que tenía dos años y medio menos que Juan, y que fue bautizado en Beriain el 21 de febrero de 1580.

9. — Nuestro Juan de Beriain ha de ser, pues, el autor del «*Tratado de cómo se ha de oír misa*» y de «*Doctrina Christiana*», «escritos en romance y bascuence, lenguajes de este Obispado de Pamplona», y publicados en la capital navarra en 1621 y 1626 respectivamente.

El autor disponía entonces de una larga experiencia en la cura de almas, labor esta de donde nació la idea de una edición bilingüe, romance-vasca, de los dos libros piadosos mencionados, para provecho de los fieles de una y otra lengua. Sobre todo con el segundo libro venía a continuar la labor iniciada por Sancho de Elso, a la que habían seguido numerosas ediciones en forma de cartilla reducida, con la quintaesencia de la doctrina de la Iglesia, obedeciendo a los repetidos llamamientos de los prelados. Podemos admitir que Juan de Beriain se habrá servido de las obras existentes, siendo por otra parte también posible que haya colaborado en la redacción vasca de los compendios de la doctrina que circulaban a principios del siglo XVII. (7) Quien tenga acceso a la *Doctrina* de ese autor podrá precisar más.

(7) Remitimos a nuestro artículo «Vicisitudes de un padrenuestro en vasco en el siglo XVII», en: *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*, XIV, 1980, p. 18.

10. — Resumamos nuestra opinión: El licenciado don Juan de Beriain, abad de Uterga, nació en Beriain poco antes del 20 de octubre de 1577, día este en que fue bautizado, según consta por documento que transcribo respetando la ortografía del original: «Alos beinte dias del mes de octubre del año 1577 jo donjoan de veriajn Vi^o bautize ajoanes hijo legitimo de P.^o de veriajn j de joana alçorris siendo padri- nos joanes de veriajn alias baster j maria de gorriz vez^a de alçoris j porla berdad firme

Donjoande veriajn».

Entre los cinco y los diez años de edad pasa a Uterga con su familia, donde figura como beneficiado en 1600 y, a partir de 1602, como párroco. A los cuarenta y cuatro años publica el *Tratado de como se ha de oyr missa*, cinco años más tarde la *Doctrina Christiana*. Murió, según nos indica el Padre Anselmo, hacia 1635, contando entonces pues poco menos de sesenta años.

11. — Estos datos biográficos pueden tener su importancia también para estudiar la lengua de Juan de Beriain, en la que se observan peculiaridades que no corresponden, como se ha indicado repetidamente, a la variedad del vascuence hablado en Valdizarbe. Acaso haya jugado un papel el hecho de que Juan de Beriain nació y se crió en su niñez en Beriain y tuvo por madre a Juana de Alzórriz, pueblecitos estos que figuran, como es sabido, en el mapa vasco de Bonaparte.

12. — Como quiera que sea, los «de Beriain» de Uterga mantuvieron estrechos vínculos con los parientes del pueblo de procedencia, según expondremos en otra ocasión. (8)

(8) Entre los fundadores de la Capellanía perpetua en sufragio de las ánimas del vicario don Juan de Beriain y de sus antepasados, el año 1598, figura «Pedro de Veriain vec^o del Lugar de Uterga, y Juanes de Veriain, vec^o del Lugar de Ucar su hermano», que han de ser el padre y el padrino del licenciado don Juan de Beriain (cf. § 6.3.).